

УДК 811

DOI: 10.6060/VNIISUCT2021_179

Кузьмина Р.В.

Кузьмина Римма Владимировна – кандидат филологических наук, Ивановский государственный химико-технологический университет, доцент кафедры иностранных языков и лингвистики. E-mail: rvkuzmina@mail.ru

ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ OXFORD ENGLISH DICTIONARY КАК ОСНОВА ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

Основная цель статьи – поделиться опытом использования ресурсов онлайн-словаря Oxford English Dictionary (OED) при обучении английскому языку для специальных целей (ESP) студентов химических специальностей, что особенно актуально в условиях дистанционного обучения. В практическом плане исследовательские проекты, выполняемые на материале OED, позволяют студентам получить систематизированные данные об этимологии, произношении, семантике профессионально-ориентированных терминов, омонимов, многозначных слов и фразеологических единиц, что важно для правильного применения лексем в устной и письменной речи обучающихся.

Ключевые слова: английский язык для специальных целей, студенческий исследовательский проект, электронные словари, Большой Оксфордский словарь, названия химических элементов.

Kuzmina R.V.

Kuzmina R.V. – Candidate of Philology, Associate Professor, Ivanovo State University of Chemistry and Technology. E-mail: rvkuzmina@mail.ru

THE ONLINE OXFORD ENGLISH DICTIONARY AS A BASIS FOR STUDENTS' RESEARCH PROJECT ACTIVITIES

The main goal of the article is to share the experience of using the resources of the online Oxford English Dictionary (OED) in teaching English for Specific Purposes (ESP) to the students of chemistry, this problem being important in the context of distant learning. In practical terms, research projects carried out on the OED material allow students to obtain systematic data on the etymology, pronunciation, semantics of professionally-oriented terms, homonyms, polysemantic words and phraseological units. This knowledge is significant for the correct use of lexemes in students' oral and written speech.

Key words: English for Specific Purposes (ESP), student research project, electronic dictionaries, Oxford English Dictionary, names of chemical elements.

Технологизация и компьютеризация учебного процесса, растущие объемы информации, а также быстрый темп жизни в целом, создают потребность в

эффективных технических средствах обучения и качественных информационных ресурсах. В связи с этим наше исследование посвящено применению в процессе обучения студентов именно онлайн-словаря как современной альтернативы словарю бумажному.

Данная статья описывает студенческие исследовательские проекты, выполняемые с использованием ресурсов Интернет-словаря *Oxford English Dictionary* (OED) [14]. Качество данного лексикографического источника и его значимость при изучении английского языка трудно переоценить. Джон Консидайн (J. Considine) охарактеризовал OED как «выдающийся исторический словарь из-за его обширного исторического диапазона, не говоря уже о многообразии разновидностей английского языка, которые он (словарь) документирует» (“the historical dictionary *par excellence* on account of its ambitious historical range, not to mention the diversity of the varieties of English which it documents”) [12, p. vii]. По словам профессора Шарлотты Брюэр (Ch. Brewer), являясь великолепной сокровищницей, OED служит хранителем литературных сокровищ прошлого, свидетельством богатства английского языка в настоящем и гарантом понимания языка в будущем (“a glorious, bursting treasure-house, the OED serves as a guardian of the literary jewels of the past, a testament to the richness of the English language today, and a guarantor of future understanding of the language”) [11].

Развитие электронной лексикографии преопределило ее преимущества, такие как: обновляемость корпуса словаря, автоматизация поиска, а также дополнительные возможности для изучающих иностранный язык. Исследователь Н.В. Копылова отмечает, что электронный формат ускоряет процесс поиска искомой словарной единицы и за счет гиперссылок быстро направляет пользователя к нужной информации. Кроме того, такой словарь исправляет неверное правописание слова, предлагает варианты его функционирования в контексте, обширную информацию о его грамматических особенностях, этимологии, описывает состав слова, его дериваты, фразеологию, дает варианты произношения, иллюстрации и многое другое [4, с. 61]. Лингвист Т.А. Таганова подчеркивает, что электронные корпуса дают возможность не только находить новые слова, подбирать наиболее удачные примеры, но также, по словам авторов издательства *Oxford University Press*, более системно подходить к уже зарегистрированным лексемам, отслеживая изменения в значениях слова, в орфографии и грамматике английского языка [10, с. 52]. Всё это справедливо и для онлайн-словаря *Oxford English Dictionary*.

Одной из важных задач в преподавании английского языка студентам нелингвистических направлений подготовки является развитие у них умений пользоваться лексикографическими материалами. Имеется в виду умение результативно извлекать информацию о лексической единице и впоследствии применять эту информацию в иноязычной речевой деятельности. Опыт преподавания показал, что при чтении профессионально-ориентированных текстов студенты-химики испытывают сложности в понимании феноменов полисемии и межнаучной омонимии, распространенных атрибутов любого научного текста. Необходимость изучения данных феноменов вызывается потребностями прикладной лингвистики, поскольку они вносят трудности как в процесс коммуникации на родном языке, так и в процесс усвоения иностранного языка. Студенты сталкиваются с тем, что одна и та же языковая форма может иметь совершенно разные значения [1, с. 207], что имена собственные, составляющие графические омогруппы с апеллятивами, имеют абсолютно другое произношение или даже несколько произносительных вариантов [2, с. 100]. Часто учащиеся не могут в полной мере осмыслить словарное описание, дифференцировать значение слова и, как следствие, выбрать корректный вариант употребления его в устной речи. Здесь решением проблемы может стать акцент на примерах употребления

слова в предложениях, то есть практический иллюстративный материал вместо теоретического материала [4, с. 62]. С помощью большого количества контекстуальных отрывков, которые приводятся в современных онлайн-словарях (в частности, в словаре OED), можно успешно усвоить узкоспециализированные значения полисемантических и омонимичных лексических единиц.

В курсе английского языка при чтении химических текстов студенты ИГХТУ встречаются с огромным количеством примеров полисемии и межнаучной омонимии, а именно:

evolution *n* – 1) **развитие, постепенное изменение**; 2) эволюция; *Theory of Evolution* – эволюционная теория; 3) (обыкн. *pl*) воен., мор. перестроение; манёвр; передвижение; 4) развёртывание, развитие (*сюжета и т.п.*); 5) **хим. выделение** (*газа, теплоты*); 6) фигуры (в танце).

A change accompanied by the **evolution** of heat is described as exothermic, while a change in which heat is absorbed is called endothermic.

Human **evolution** is the evolutionary process leading up to the appearance of modern humans [7, с. 13].

Как уже отмечалось, примеры употребления слова в контексте помогают справиться с проблемой установления значения лексической единицы и понимания смысла. Исследователь С.А. Маник пишет о том, что «любое толкование значения представляет собой один из возможных вариантов его описания, оно не является единственным и не исчерпывает все содержание значения, поскольку невозможно подобрать и вычленишь все дифференциальные оппозиции, особенно если речь идет о функционировании слова в разных профессиональных сферах» [6, с. 31], как это можно видеть на примере слова “evolution”.

Следует учесть, что студенты лингвистических направлений подготовки сталкиваются с некоторыми трудностями применения онлайн-словарей. Исследователь Рези Даштестани (R. Dashtestani) пишет, что отсутствие доступа к соответствующим версиям электронных словарей является серьезным препятствием для их использования. Кроме того, выбор подходящей версии цифрового словаря и задания, которое нужно выполнить по словарю, зависит от таких факторов, как уровень владения языком студентами, их возраст, стиль и контекст обучения, способ восприятия информации студентами, для которых английский язык является неродным [13, р. 62]. Важно, чтобы преподаватели могли порекомендовать подходящие версии электронных словарей и научить студентов эффективно пользоваться ими.

На наш взгляд, словарь OED служит отличной базой для изучения фонетических, семантических, грамматических и этимологических особенностей химических терминов и фразеологизмов, включающих название химического элемента. Словарь репрезентирует многообразие значений полисемантических и омонимичных слов, предоставляя пользователям примеры словоупотребления в том или ином контексте, а также содержит отсылки на другие словарные статьи, позволяющие получить дополнительную информацию о лексической единице. Обращает на себя внимание и тот факт, что электронная версия словаря дает возможность организовать учебную и научно-исследовательскую работу студентов как в режиме традиционного очного обучения, так и в дистанционном формате.

В практическом плане учебные и исследовательские проекты, основанные на материале OED, позволяют студентам получить систематизированные данные об этимологии, семантике, произношении профессионально-ориентированных терминов, омонимов и многозначных слов, что важно для правильного применения лексем в устной и письменной речи обучающихся.

Перейдем к описанию студенческих проектов.

В работе, выполненной автором настоящей статьи совместно со студенткой 3 курса направления «Химия» У.П. Ковковой, по материалам онлайн-словаря Oxford English Dictionary, был проведен этимологический анализ названий химических элементов, входящих в Периодическую таблицу Д.И. Менделеева. Студенткой разработана и представлена собственная классификация названий элементов в зависимости от их происхождения (лат., греч., нем., англ., франц., швед., дат., араб.) с указанием точного количества наименований в каждой группе, с приведением даты открытия химических элементов или даты упоминания их в печатном источнике [3, с. 59-67].

Особое внимание в этом студенческом проекте уделено названиям элементов, образованным от имён собственных (онимов). Исследование показало, что данные названия химических элементов составляют большую часть периодической таблицы Д.И. Менделеева: 35 из 118 (~30%). У.П. Ковкова выделила несколько групп названий, образованных от онимов (антропонимные, теонимные, макротопонимные, ойконимные, хоронимные названия), предварительно изучив ономастическую терминологию Н.В. Подольской [8].

Проиллюстрируем на примерах:

niobium (1845) – заимствованное из немецкого языка, теонимное название химического элемента **ниобий**, произошедшее от имени царицы фиванской ‘Ниобы’, в древнегреческой мифологии дочери Тантала и Дионы (Etymology: < German *Niobium* < *Niobe, the name of the daughter of Tantalus*);

bohrium (1971) – заимствованное из датского языка, антропонимное название, поскольку элемент назван по фамилии известного датского физика Нильса Бора (from a proper name *Niels Bohr* combined with an English element, *-ium* suffix, как фиксирует словарь OED);

livermorium (2000) – ойконимное (т.е. названное в честь населённого места) наименование латинского происхождения (< the name of the Lawrence *Livermore* National Laboratory, US (and of its location, the city of *Livermore*, California), one of the collaborating institutions in the project to synthesize the element + *-ium*) [14].

В результате данного проекта начинающий исследователь в области лингвистики пришла к выводу о том, что комплекс этимологических сведений о происхождении названий химических элементов позволяет не только узнать больше об исторических и культурных ценностях того периода, когда элементы были открыты, но также даёт информацию о том, каким методом было получено соединение, какими физическими и химическими свойствами оно обладает. Иногда название указывает на связь с другими химическими элементами, либо обладающими похожими свойствами, либо полученными аналогичным способом, либо выделенными из одной горной породы и др. Названия выступают как идентификаторы, благодаря которым можно не только различить сами элементы, но и связать наименование конкретного элемента с определенной эпохой, местом, человеком.

Ещё один исследовательский проект был выполнен совместно со студентом 2 курса направления «Пищевая биотехнология» С.В. Кузьминым [5, с. 216-221]. Целью проекта было рассмотрение на материале онлайн-словаря OED коллокаций с некоторыми элементами Периодической таблицы, являющихся химическими терминами, а также фразеологических словосочетаний, которые, хоть и имеют в своем составе название химического элемента, семантически выходят за рамки науки химии и, следовательно, могут вызывать трудности при переводе.

Во-первых, по словарю OED было выявлено существование двух орфографических вариантов некоторых химических элементов, например, “**barium / baryum (rarely and obsolete)**”, один из которых считается устаревшим, но всё же

допустимым в письменной речи (так же, как у элемента “**cesium / caesium**”). Вторых, были установлены значения необычных, на первый взгляд, словосочетаний, которые представляют для студентов значительные сложности при переводе. Приведем пример:

barium meal, a mixture containing barium sulphate, a white compound that is opaque to X-rays, used in radiological examination of the alimentary tract (смесь, содержащая сульфат бария, белое соединение, непрозрачное для рентгеновских лучей, используемое при рентгенологическом исследовании пищеварительного тракта) [14].

Если столь подробного семантического описания, приводимого в OED, недостаточно, в поисках перевода термина можно воспользоваться другими Интернет-источниками, в частности, онлайн-словарём Multitran (*barium meal* – *контрастная кашлица, бариевая кашлица*) [9].

Интересно отметить, что, несмотря на ожидания учащихся уловить на английском языке химическое терминологическое значение в словосочетании, включающем в себя название химического элемента, они могут столкнуться с совершенно иным значением. Например, в словарной статье на элемент “**copper**” обнаружены как стандартные химические словосочетания (1. *white copper*, an alloy of copper, zinc, and nickel (сплав меди, цинка и никеля) – *нейзильбер*; 2. *blanched copper*, an alloy of copper and arsenic, used for clock dials (сплав меди и мышьяка, используемый для циферблата часов) и мн. др.), так и нетривиальные, являющиеся устойчивыми сленговыми выражениями:

to catch copper: to suffer harm, ‘come to grief’ – *пострадать, попасть в беду*;

hot coppers: a mouth and throat parched through excessive drinking – *сухость горла с похмелья, пересохшее горло (с похмелья)*;

to cool or clear one’s coppers – *опохмелиться*.

Представим примеры словосочетаний, в составе которых присутствует химический элемент “**lead**”. Вызывают интерес устаревшие и сленговые выражения:

to be wrapped in lead: to be buried in a lead coffin (*Obsolete*) – *быть похороненным в свинцовом гробу (устар.)*;

to swing the lead: to idle, to shirk; to malingering (*slang*) – *симулировать, отлынивать от работы, лодырничать, филонить (сленг)*.

Словарь OED обеспечивает пользователей необходимыми семантическими комментариями не только относительно самого названия химического элемента, но и всех словосочетаний с данным элементом. Например, в статье на слово “**radon**” обнаруживаем коллокацию *radon seed* с исчерпывающим пояснением – a short tube containing radon, used (esp. formerly) in radiotherapy as a source of alpha radiation (короткая трубка, содержащая радон, используемая (особенно ранее) в лучевой терапии в качестве источника альфа-излучения). Если данного толкования недостаточно, то находим перевод словосочетания *radon seed* – *радоновая капсула* (медицинский термин) [9].

В заключение отметим, такие исследовательские проекты позволяют осуществить междисциплинарный подход в обучении, когда учащиеся через основную специальность, в данном случае химию, изучают лингвистические явления и, наоборот, постигая функционирование языка в речи, студенты узнают новое в своей профессиональной области.

Говоря о необходимости и важности правильного выбора тех или иных онлайн-ресурсов при обучении студентов неязыковых специальностей английскому языку, следует обратить внимание педагогов на методическую составляющую словаря OED. Он имеет огромную ценность не только как лингвистический справочник, содержащий данные об этимологии, произношении, графических и фонетических формах слова в

разные периоды истории языка, отражающий грамматические и семантические характеристики слов и словосочетаний, но и как электронное учебное пособие для аудиторных и внеаудиторных занятий по иностранному языку. Каждую словарную статью или фрагменты статьи можно использовать как учебный текст, из которого студенты (в данном случае студенты-химики) могут почерпнуть информацию об общей характеристике того или иного химического элемента, его физических свойствах, применении в различных сферах жизни и промышленности, распространении элемента в природе и даже о возникших у алхимиков ассоциациях, найти толкования привычных словосочетаний и устойчивых выражений и т.д. Кроме того, приводятся цитаты с тем или иным наименованием, появившиеся в печати начиная с открытия элемента и заканчивая современностью. И, безусловно, OED – великолепный источник для различных исследований в сфере лингвистики.

Получение дополнительных сведений в области языка студентами нелингвистических специальностей необходимо в прагматическом плане – для повышения их культуры речи, расширения кругозора. Это особенно актуально, поскольку во многих учебных пособиях и справочниках информация о вариантности произношения и написания, о семантике многозначных слов, межнаучных омонимов, устойчивых словосочетаний или не приводится, или представлена неполно, некорректно.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Омонимия как важное направление исследования проблемы соотношения формы и содержания в языке // Вестник Гуманитарного института. Иваново: ИГХТУ, 2020. № 1. С. 206-216. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-206.pdf> (дата обращения: 26.05.2021).
2. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Особенности регистрации произношения английских омографичных имен собственных // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2020. Т. 19. № 2. С. 98-111. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.2.9>
3. Ковкова У.П., Кузьмина Р.В. Имена собственные в английских названиях химических элементов Периодической системы Д.И. Менделеева (по материалам словаря OED) // Молодежь и наука: слово, текст, личность. Материалы V Международной молодежной научно-практической конференции. Ульяновск: УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2020. С. 59-67.
4. Копылова Н.В. Использование онлайн-словарей при обучении английскому языку для специальных целей // Бизнес-образование в экономике знаний: межд. науч. эл. журнал. 2018. № 3 (11). С. 60-66. URL: https://bibs-science.ru/archive/sbornik_18/3/bibs_science_2018_3_11.pdf (дата обращения: 26.05.2021)
5. Кузьмин С.В., Кузьмина Р.В. Коллокации с названиями химических элементов (на материале словаря Oxford English Dictionary) // Lingua Academica: Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: материалы VI Всерос. научно-практической конф. (1-5 февраля 2021 г., г. Ульяновск) / под ред. доц. Н.А. Крашенинниковой. – Ульяновск: УлГУ, 2021. С. 216-221.
6. Маник С.А. Двусмысленность в англоязычном политическом медиадискурсе // Вестник Ивановского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». Филология. 2019. № 1 (19). С. 30-34.
7. Методические указания к переводу с английского языка межнаучных омонимов и многозначных терминов / Сост.: Кузьмина Р.В., Вострова А.С., Иванова Ю.С.; Иван. гос. хим.-технол. ун-т. – Иваново, 2015. 51 с.
8. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А.В. Суперанская. М.: Наука, 1978. 201 с.
9. Словарь Мультитран. // URL: <https://www.multitrans.com> (дата обращения: 26.05.2021).

10. Таганова Т.А. Интернет и словарь: новая роль нового пользователя? // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки». 2013. Том 4. Вып. 1. С. 50-53.
11. Brewer Ch. The Meaning of Everything: The History of the Oxford English Dictionary. 2009. // URL: https://www.gresham.ac.uk/lectures-and-events/the-meaning-of-everything-the-history-of-the-oxford-englishdictionary#KuMheEQiz_ZTDJ0Kw.99/ (дата обращения: 26.05.2021)
12. Considine J. Current Projects in Historical Lexicography. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010. 202 p.
13. Dashtestani R. EFL teachers' and students' perspectives on the use of electronic dictionaries for learning English // Computer Assisted Language Learning Electronic Journal. 2013. 14 (2). pp. 50-65. // URL: https://www.researchgate.net/publication/256839251_EFL_teachers'_and_students'_perspectives_on_the_use_of_electronic_dictionaries_for_learning_English (дата обращения: 26.05.2021)
14. Oxford English Dictionary Online (OED online). // URL: <http://www.oed.com/> (дата обращения: 02.04.2020) (В тексте – OED).

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Ivanova N.K., Kuz'mina R.V. Omonimija kak vazhnoe napravlenie issledovanija problemy sootnoshenija formy i sodержanija v jazyke // Vestnik Gumanitarnogo instituta. Ivanovo: IGHTU, 2020. № 1. S. 206-216. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-206.pdf> (Accessed: 26.05.2021).
2. Ivanova N.K., Kuz'mina R.V. Osobennosti registracii proiznoshenija anglijskih omografichnyh imen sobstvennyh // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2, Jazykoznanie. 2020. T. 19. № 2. S. 98-111. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.2.9>
3. Kovkova U.P., Kuz'mina R.V. Imena sobstvennye v anglijskih nazvanijah himicheskikh jelementov Periodicheskoj sistemy D.I. Mendeleeva (po materialam slovarja OED) // Molodezh' i nauka: slovo, tekst, lichnost'. Materialy V Mezhdunarodnoj molodezhnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Ul'janovsk: UIGPU im. I.N. Ul'janova, 2020. S. 59-67.
4. Kopylova N.V. Ispol'zovanie onlajn-slovarij pri obuchenii anglijskomu jazyku dlja special'nyh celej // Biznes-obrazovanie v jekonomike znaniy: mezhd. nauch. jel. zhurnal. 2018. № 3 (11). S. 60-66. URL: https://bibs-science.ru/archive/sbornik_18/3/bibs_science_2018_3_11.pdf (Accessed: 26.05.2021)
5. Kuz'min S.V., Kuz'mina R.V. Kollokacii s nazvanijami himicheskikh jelementov (na materiale slovarja Oxford English Dictionary) // Lingua Academica: Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki: materialy VI Vseros. nauchno-prakticheskoj konf. (1-5 fevralja 2021 g., g. Ul'janovsk) / pod red. doc. N.A. Krashennnikovoj. – Ul'janovsk: UIGU, 2021. S. 216-221.
6. Manik S.A. Dvusmyslennost' v anglojazychnom politicheskom mediadiskurse // Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija «Gumanitarnye nauki». Filologija. 2019. № 1 (19). С. 30-34.
7. Metodicheskie ukazanija k perevodu s anglijskogo jazyka mezhnauchnyh omonimov i mnogoznachnyh terminov / Sost.: Kuz'mina R.V., Vostrova A.S., Ivanova Ju.S.; Ivan. gos. him.-tehnol. un-t. – Ivanovo, 2015. 51 s.
8. Podol'skaja N.V. Slovar' russkoj onomasticheskoj terminologii / Otv. red. A.V. Superanskaja. M.: Nauka, 1978. 201 s.
9. Slovar' Mul'titran. // URL: <https://www.multitran.com> (Accessed: 26.05.2021).
10. Taganova T.A. Internet i slovar': novaja rol' novogo pol'zovatelja? // Izvestija vysshih uchebnyh zavedenij. Serija «Gumanitarnye nauki». 2013. Tom 4. Vyp. 1. S. 50-53.
11. Brewer Ch. The Meaning of Everything: The History of the Oxford English Dictionary. 2009. // URL: https://www.gresham.ac.uk/lectures-and-events/the-meaning-of-everything-the-history-of-the-oxford-englishdictionary#KuMheEQiz_ZTDJ0Kw.99/ (Accessed: 26.05.2021)

12. Considine J. Current Projects in Historical Lexicography. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010. 202 p.
13. Dashtestani R. EFL teachers' and students' perspectives on the use of electronic dictionaries for learning English // Computer Assisted Language Learning Electronic Journal. 2013. 14 (2). pp. 50-65. // URL: https://www.researchgate.net/publication/256839251_EFL_teachers'_and_students'_perspectives_on_the_use_of_electronic_dictionaries_for_learning_English (Accessed: 26.05.2021)
14. Oxford English Dictionary Online (OED online). // URL: <http://www.oed.com/> (Accessed: 02.04.2020)

Поступила в редакцию 21.05.2021 г.
Принята к публикации 25.06.2021 г.

Для цитирования:

Кузьмина Р.В. Электронный словарь Oxford English Dictionary как основа проектной деятельности студентов // Вестник Гуманитарного института. 2021. №2. С. 179–186. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2021/1/bhi-2021-1-179.pdf>